

1. pervaded unpervaded nonpervaded

- 目前譯法：pervaded 瀰漫性，unpervaded 非瀰漫性
- pervade的含義：遍及，滲透，瀰漫
- un-前綴，與動詞過去式搭配，表示未完成，如 unfinished， uninhabited。
- 因此建議：
 - pervaded 已滲透或已遍及，表示神靈絕對遍及或滲透的領域，即宇宙。 unpervaded 未滲透或未遍及。
- 其他un-前綴相關的翻譯也可在此貼下討論

pervaded unpervaded nonpervaded

"un-" 和 "non-"

- Claude

- Un- 的特點：

- 通常表示動作的逆轉或狀態的改變
- 多用於形容詞和動詞
- 暗示曾經存在某種狀態，然後被改變

- Non- 的特點：

- 通常表示完全缺乏或根本不是
- 多用於名詞和形容詞
- 表示中性的否定，沒有狀態改變的含義

- 總結：

- Un- = 改變、逆轉 (dynamic change)
- Non- = 缺乏、不是 (static absence)

- ChatGPT

- 「un-」的用法與含義：

- 表示「否定、缺乏、相反、取消」，多用於形容詞或動詞前面。
- - 常用來表示「某狀態或特質的缺乏或相反」。
- - 有時也表示「反向動作」（特別是動詞）。
- 關鍵詞：感覺、道德、反向、動態

- 「non-」的用法與含義：

- 表示「不是、沒有」，通常是中性、分類性的否定。
- - 多用於名詞或偏正式語境（科技、法律、官方術語等）。
- - 不強調「相反」，而是「缺席、不屬於某類」。
- - 不帶情感或評價色彩，語氣較客觀。
- 關鍵詞：分類、技術性、中性、無情感色彩

- 總結建議：

- un- 形容詞、動詞；
 - 否定、缺乏、相反、撤銷
 - 常譯為「不、未、非、反...」
- non- 名詞、術語分類；
 - 沒有、不屬於、不包含
 - 常譯為「非、無、不具...」

nonpervaded-space vs unpervaded space

Claude

- **nonpervaded-space** → 非瀰漫空間：使用"非"，表示這些空間的固有性質就是沒有被瀰漫
- **unpervaded space** → 未瀰漫空間：使用"未"，暗示這些空間曾經可能被瀰漫或有被瀰漫的可能性，但目前處於未瀰漫狀態

ChatGPT

- **nonpervaded space** → 「非滲透空間」：這是分類性描述，表示「不是被滲透的空間」，屬於 neutral 分類，應用 **non-**
- **unpervaded space** → 「未被滲透的空間」或「尚未滲透的空間」：這則帶有「狀態尚未發生」的語感，適用 **un-**

examples

- 11:4.1 (121.2) The central Isle ends abruptly at the periphery, but its size is so enormous that this terminal angle is relatively indiscernible within any circumscribed area. The peripheral surface of Paradise is occupied, in part, by the landing and dispatching fields for various groups of spirit personalities. Since the **nonpervaded-space** zones nearly impinge upon the periphery, all personality transports destined to Paradise land in these regions. Neither upper nor nether Paradise is approachable by transport supernaphim or other types of space traversers.
- 11:6.1 (123.3) We do not know the actual mechanism of space respiration; we merely observe that all space alternately contracts and expands. This respiration affects both the horizontal extension of **pervaded** space and the vertical extensions of **unpervaded** space which exist in the vast space reservoirs above and below Paradise. In attempting to imagine the volume outlines of these space reservoirs, you might think of an hourglass.
- 11:6.2 (123.4) As the universes of the horizontal extension of **pervaded** space expand, the reservoirs of the vertical extension of **unpervaded** space contract and vice versa. There is a confluence of pervaded and unpervaded space just underneath nether Paradise. Both types of space there flow through the transmuting regulation channels, where changes are wrought making pervadable space nonpervadable and vice versa in the contraction and expansion cycles of the cosmos.
- 11:4.1 (121.2) 中央之島在週邊處突然終止，但其規模是如此龐大，以致於這末端角度在任何限定區域內都是相對難以辨別的。天堂的週邊表面，部分被用於各種靈性人格體的著陸與派遣場地。由於非瀰漫性空間（nonpervaded-space）區帶幾乎觸及週邊，所有預定前往天堂的人格運送都在這些地區著陸。無論是上層天堂還是下層天堂，都無法被運送類超熾天使（supernaphim）或其他類型的空間穿越者接近。
- 11:6.1 (123.3) 我們不知道空間呼吸的實際機制；我們只是觀察到，所有空間都交替地收縮與擴張。這種呼吸既影響到瀰漫性空間的水平延展，也影響到非瀰漫性空間的垂直延擴張，非瀰漫性空間存在於天堂上方及下方的巨大空間儲存庫。在試圖想像這些空間儲存庫的體積輪廓時，你可以想像一個沙漏。
- 11:6.2 (123.4) 當瀰漫性空間水平延伸的宇宙擴張時；非瀰漫性空間垂直延伸的儲存庫便收縮，反之亦然。在下層天堂的正下方，有個瀰漫性與非瀰漫性空間的匯流點。兩種類型的空間在那裡流經質變調節通道，在宇宙收縮和擴張循環中，改變在通道中發生，使瀰漫性空間轉變為非瀰漫性空間，反之亦然。

2. “Word”

- <https://urantiataalk.com/community/study-translation/word-of-god中word的譯法/#post-759>
- 神之道 (“....Word of God”)
- 神之「話語」 (Word of God)
 - —「-神之話語」—
- 神之話語 (word of God)
 - —神的話語—

“In the beginning was the **Word**...”

- 希臘文：'Εν ἀρχῇ ἦν ὁ **λόγος**,
- **Λόγος (Logos)**
- 可以指一個故事、一段話、一個解釋 也可以指某人的“話”或“承諾” 或者指事情的“道理”、“原因”

層面

含義說明

字面

言語、話語、言論、理性 (英文 word, logic 皆源自此)

哲學

宇宙秩序之理、萬有之理 (赫拉克利特、斯多亞學派)

神學 (約翰福音)

神的話語、創造之力、自我啟示 (成為道成肉身的基督)

“Word”：「道」，“word”：「話語」？

- 「道」是中文文化中最接近 **Logos** 的詞彙，不僅對等於「言語」，更蘊含「本體、秩序、真理、創造、啟示」等層面。
- 若只用「話語」來翻譯 **Logos**，是不夠的。因為「話語」只能代表 **Logos** 的表面語言層意義，而無法涵蓋其在哲學與神學中所承載的宇宙性、創造性、啟示性與本體性多層意涵。

3. -ism

<https://urantiataalk.com/community/study-translation/ism的譯法/#post-758>

[AI explanation](#)

example

- 10:0.1 (108.1) THE Paradise Trinity of eternal Deities facilitates the Father's escape from personality **absolutism**. The Trinity perfectly associates the limitless expression of God's infinite personal will with the absoluteness of Deity. The Eternal Son and the various Sons of divine origin, together with the Conjoint Actor and his universe children, effectively provide for the Father's liberation from the limitations otherwise inherent in primacy, perfection, changelessness, eternity, universality, absoluteness, and infinity.
- 10:0.1 (108.1) 永恆神靈的天堂三位一體，促進了上父從人格**絕對論**中的解脫。三位一體完美地將神的無限人格意志之無限制表達與神靈之絕對性結合在一起。永恆之子及各種神性起源的聖子，連同聯合行動者和他的宇宙子女，有效地為上父提供了途徑，使其從原本固有於首要性、完美性、不變性、永恆性、普遍性、絕對性及無限性中的限制解放出來。

4. 天使

English	現翻	建議	
Supernaphim	超級天使	超級天使	
Primary Supernaphim	第一類超級天使	首階超級天使	
Secondary Supernaphim	第二類超級天使	二階超級天使	
Tertiary Supernaphim	第三類超級天使	三階超級天使	
Seconaphim	二級天使	二級天使	
Primary Seconaphim	第一類二級天使	首階二級天使	
Secondary Seconaphim	第二類二級天使	二階二級天使	
Tertiary Seconaphim	第三類二級天使	三階二級天使	
Tertiaphim	三級天使	三級天使	
Omniaphim	全天使	全天使	
Seraphim	熾天使	熾天使	
Cherubim	小天使	小天使	
Sanobim	小天女	小天女	

5. “nature” 的翻法 (899 instances)

nature 翻「本質」和「本性」有何不同嗎？

- 2:0.1 (33.1) INASMUCH as man's highest possible concept of God is embraced within the human idea and ideal of a primal and infinite personality, it is permissible, and may prove helpful, to study certain characteristics of the **divine nature** which constitute the character of Deity. The **nature of God** can best be understood by the revelation of the Father which Michael of Nebadon unfolded in his manifold teachings and in his superb mortal life in the flesh. The divine nature can also be better understood by man if he regards himself as a child of God and looks up to the Paradise Creator as a true spiritual Father.
- 2:0.1 (33.1) 鑒於人對神的最高概念蘊涵在人類對於原初與無限人格的觀念和理想中，因此研究構成神靈品格之神性本質中的某些特性是被允許的，並可能證明是有益的。神之本質可透過內巴頓邁克爾在其多重教導，以及在肉身中其卓越凡人生活所展現的上父之啟示，而獲得最佳的理解。如果人將自身視為神的孩子，並敬仰天堂造物主為真實的屬靈父親，他對神性本質也能有更好的理解。
- 2:5.9 (40.1) The Father's love follows us now and throughout the endless circle of the eternal ages. As you ponder **the loving nature** of God, there is only one reasonable and natural personality reaction thereto: You will increasingly love your Maker; you will yield to God an affection analogous to that given by a child to an earthly parent; for, as a father, a real father, a true father, loves his children, so the Universal Father loves and forever seeks the welfare of his created sons and daughters.
- 2:5.9 (40.1) 上父的愛此刻伴隨著我們，並貫穿永恆時代的無盡循環。當你細思神那**慈愛的本質性**，只會對此存有著一個合理且自然的人格反應：你將會愈來愈愛你的創造者；你將會對神產生一種類似於孩子對其世間父親的深情；因為，正如一個父親，一個真實的父親，一個真正的父親，深愛他的子女，萬有之父深愛著他的受造兒女，並永遠為他們謀求福祉。

“nature” 的翻法

- 當 “nature” 用來描述一個「無人格」的事物時，翻譯為「本質」。

6. 轉成當地用的度量衡單位

- 英里 轉成 公里
 - 華氏 轉成 攝氏
 - 等
-
- <https://www.urantia.org/fr/le-livre-d-urantia/fascicule-12-l-univers-des-univers>

the Original Son , the Conjoint Creator 等專有名詞的譯法

- <https://urantiataalk.com/community/study-translation/the-original-son , the-conjoint-creator-等專有名詞的譯法/#post-724>
- the Original Son 原初之子 (與 永恆之子 對應)
- the Conjoint Creator 聯合創造者 聯合造物者-(怕與造物者混淆?)
 - Creator 造物主 (God)
 - creator 造物者 (Creator Sons 造物聖子) - local universe
- the Son of Sons 眾聖子之上子